

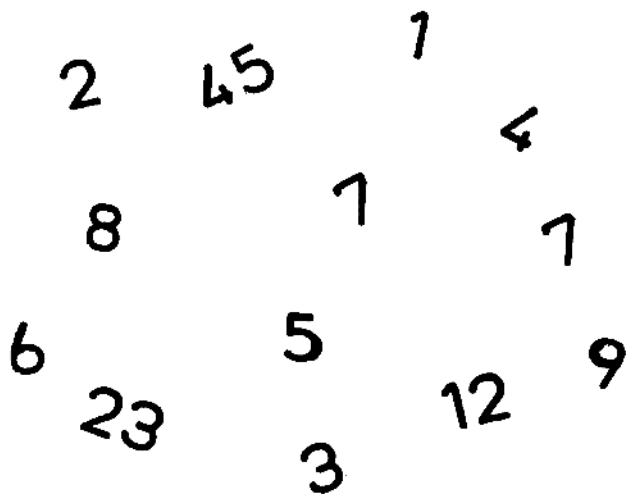
Cwa Cala'naaⁿya Número!



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cwa Cala'naaⁿya Número!

Aprendamos los Números



en el idioma amuzgo
y en español

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la

Secretaría de Educación Pública

5C62 8-098

México, D.F.

Tercera Edición

PROLOGO

El propósito principal de este libro es despertar en las personas de habla amuzgo deseos de aprender a leer y a escribir. Entre ellos hay muchos que tienen interés en conocer los números tanto en español como en su propio idioma. Este libro bilingüe proporciona los primeros pasos para aprenderlos.

Las personas que saben leer un poco pueden aprovechar la enseñanza de este libro sin la ayuda de un maestro. Quizás para otras personas ésta sea la primera oportunidad que tienen de tener en sus manos un libro. Al estudiar este libro les enseñará a relacionar el objeto dibujado con las cosas reales. También les ayudará a ir conociendo la forma correcta de manejar y usar libros.

Además, este libro servirá de guía a las personas que estén dando clases de castellanización para principiantes. Como el tema es de interés y de utilidad el alumno encontrará un incentivo para continuar estudiando.

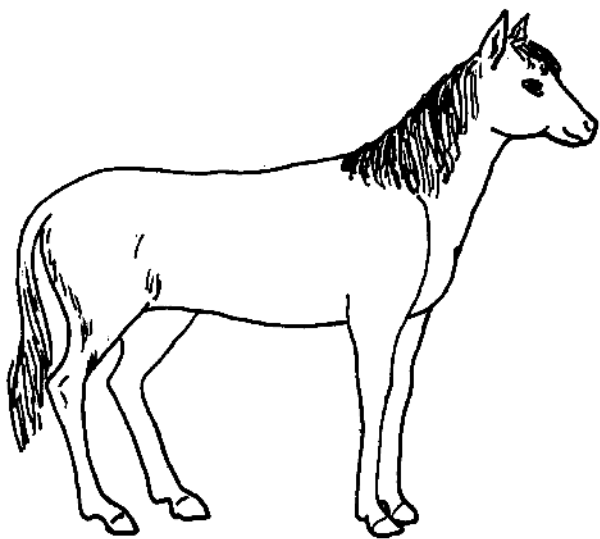
Para el Maestro

El maestro deberá tomar nota que después de cada cinco páginas hay dos o tres páginas para ejercicios. Los cuales se sugiere al maestro usar como pruebas para el alumno. Las instrucciones en español en la parte baja de algunas páginas deberán de ser explicadas al alumno en su propio idioma.

cwii

1

uno



**cwii caso
un caballo**

1

we

2

dos



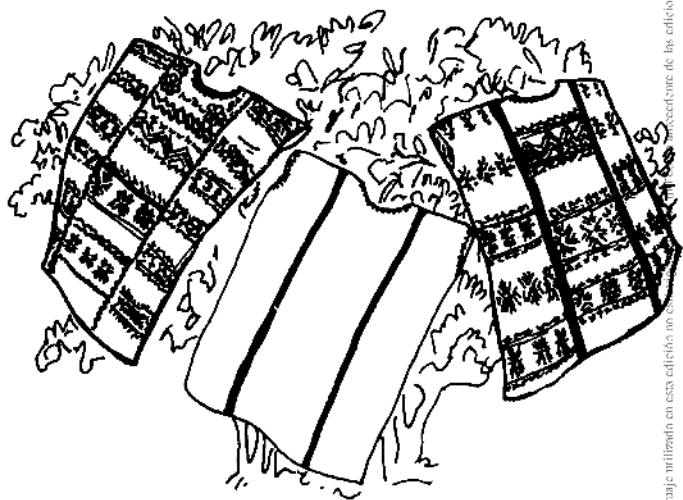
El libro digitalizado en esta colección es un antecedente de las ediciones posteriores.

we w'aa
dos casas

ndyee

3

tres



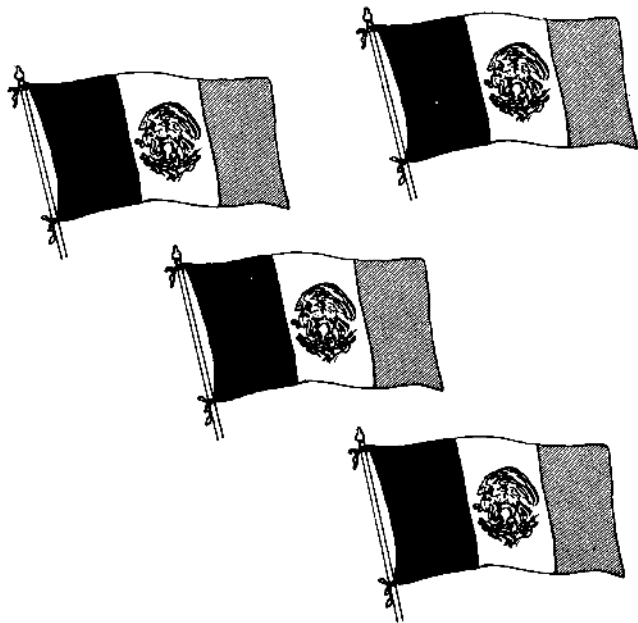
El lenguaje utilizado en esta edición no es el acuerdo de las ediciones posteriores

ndyee chuee
tres huipiles

ñequiee

4

cuatro



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

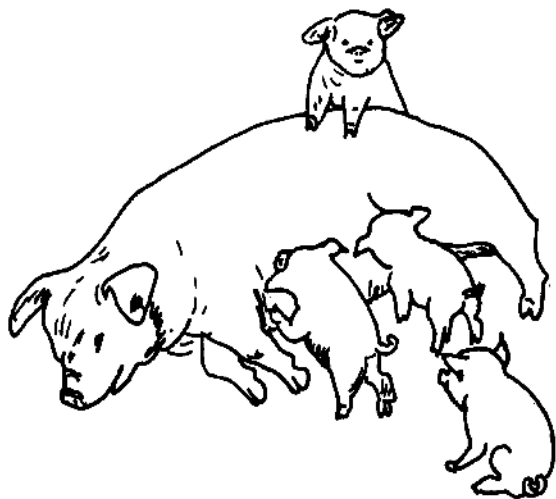
ñequiee soom
cuatro banderas

4

!om

5

cinco

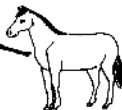


!om catscu
cinco marranos

1



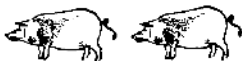
2



3



4

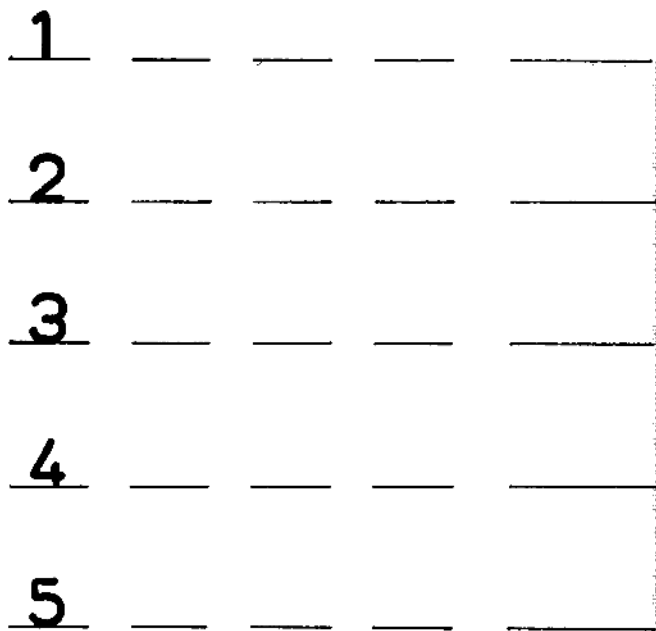


5



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

(según el ejemplo juntar con una raya el número que corresponda con el número de cosas)



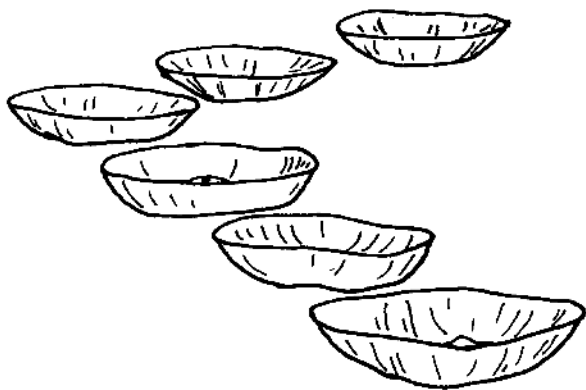
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente para español como antecedente de las ediciones posteriores

(escribir varias veces los números de cada raya)

yom

6

seis

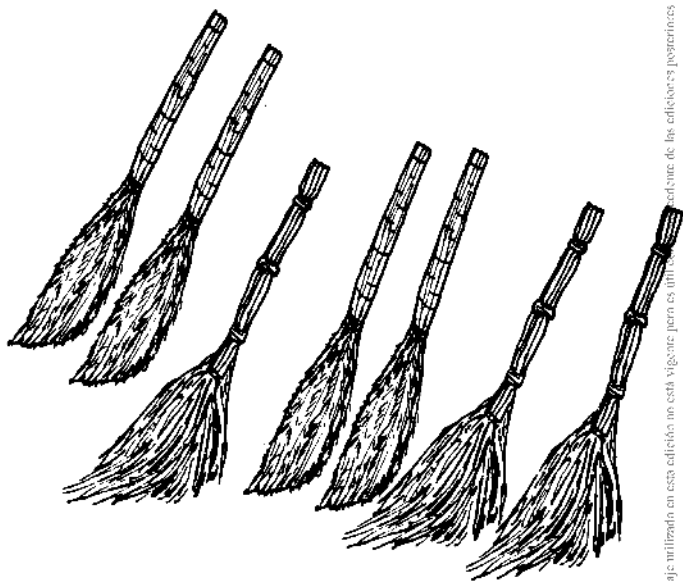


yom tsua!sto
seis bandejas

ntyquiee!

7

siete



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil para el estudio de las ediciones posteriores.

ntyquiee! nomta
siete escobas

ñeeⁿ

8

ocho



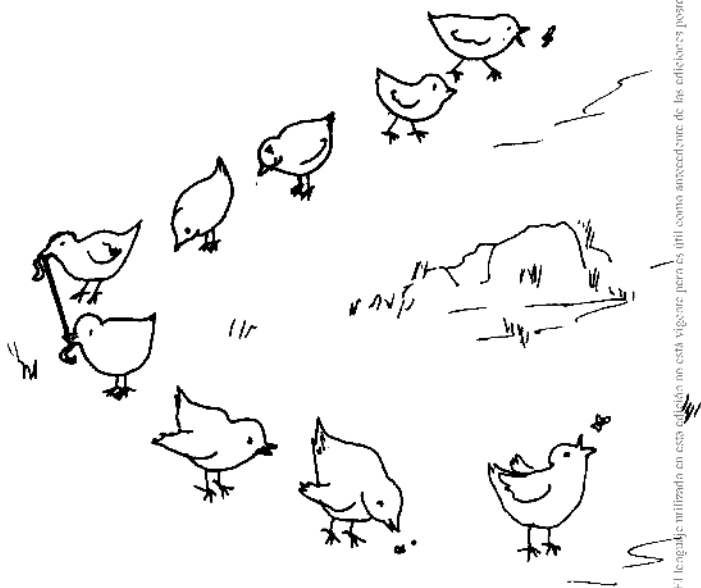
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

ñeeⁿ lochom
ocho escopetas

ñjeeⁿ

9

nueve



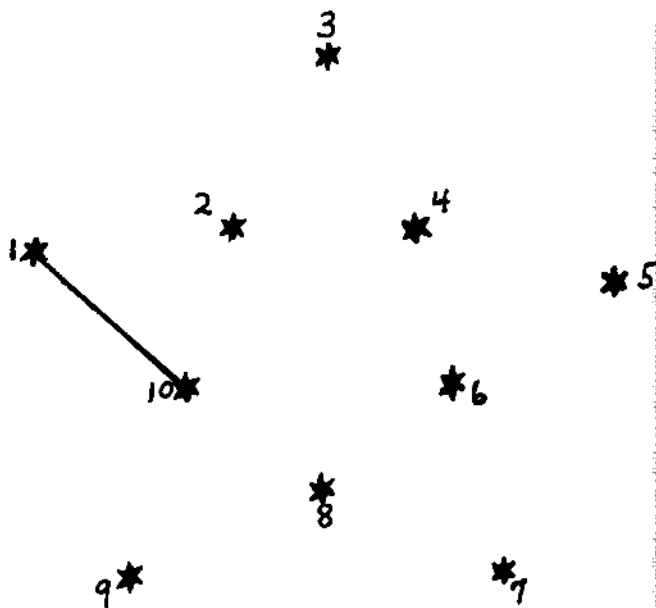
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ñjeeⁿ caxti^lndaa
nueve pollitos

qui

10

diez



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

(unir los números con rayas del 1 a 10)

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

(escribir varias veces los números de cada raya)

3	2	5	8
1	6	10	4
7	5	3	9
4	10	1	7
8	2	6	9

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

(decir el nombre de cada número)



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

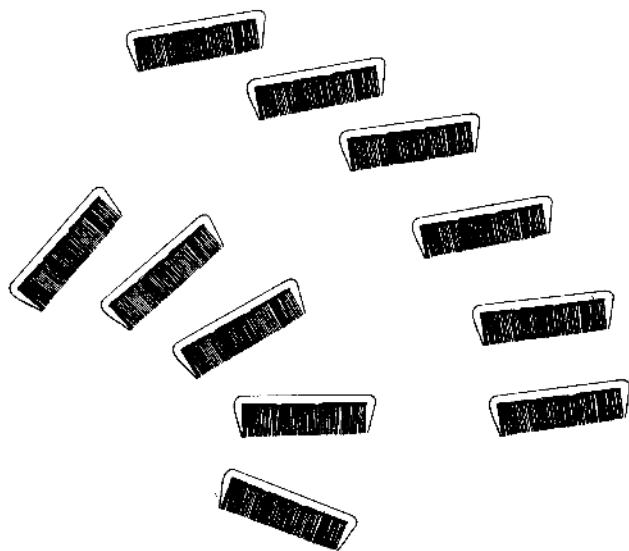
(escribir con números cuantas cosas hay en cada línea)

11

canchoo'cwii

once

quinchoo'cwii



quinchoo'cwii xca'

once peines

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

12

canchoo'we

doce

quinchoo'we



quinchoo'we tsjoo

doce cántaros

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

13

canchoo'ndyee

trece

quinchoo'ndyee



quinchoo'ndyee tyoo'

trece panes

14

canchoo'ñequiee

catorce,

quinchoo'ñequiee



quinchoo'ñequiee ljaa'

catorce flores

quin'loom

15

quinze



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

quin'loom nioom

quinze mazorcas

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente para es útil como antecedente de las ediciones posteriores

(escribir varias veces los números de cada raya)

1 2 _____ _____ 5

6 _____ _____ 9 _____

11 _____ _____ _____ _____

(escribir los números del 1 al 15)

+++ ++

+++ ++

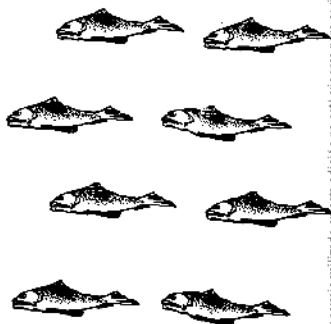
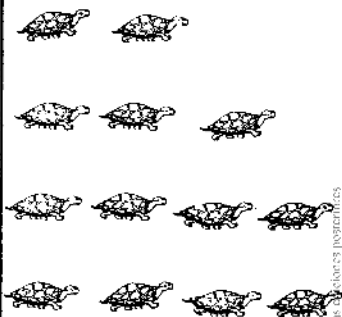
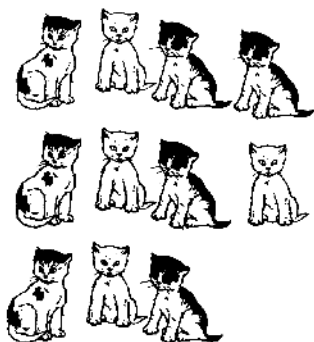
10 15

○○○ ○○○

○○○ ○○○○○

4 14

(contar las cosas de cada cuadro y poner un círculo en el número que sea correcto)

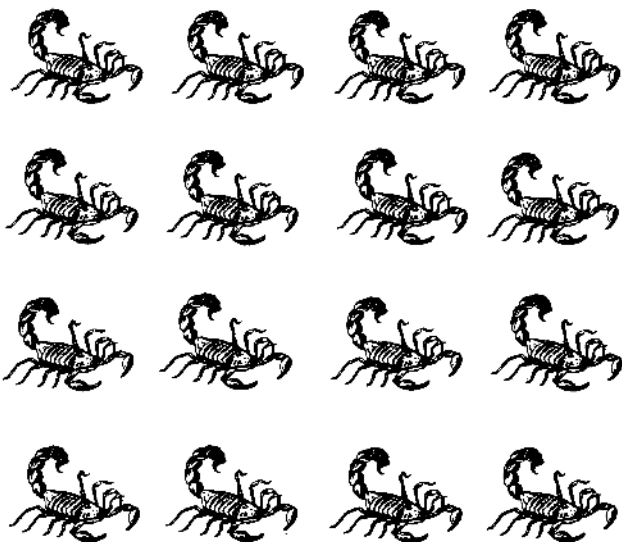


(escribir con números en la raya de cada cuadro cuantas cosas hay)

16

quin'loom nchoo' cwii

dieciseis



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

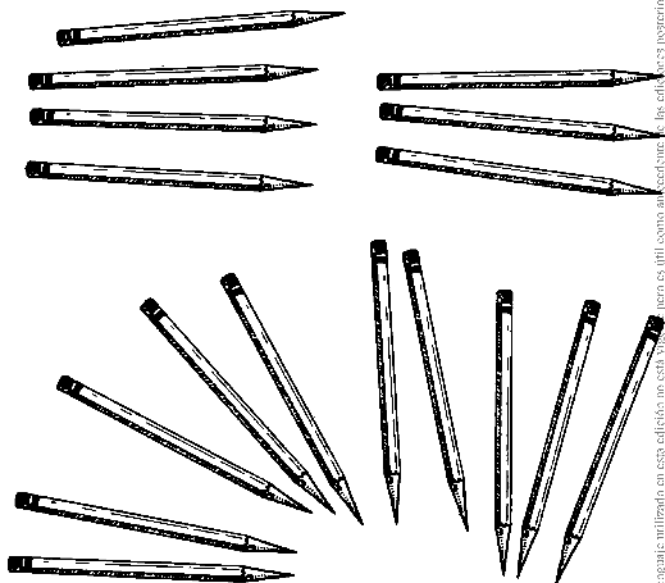
quin'loom nchoo' cwii catsjo

dieciseis alacranes

17

quin'loom nchool' we

diecisiete



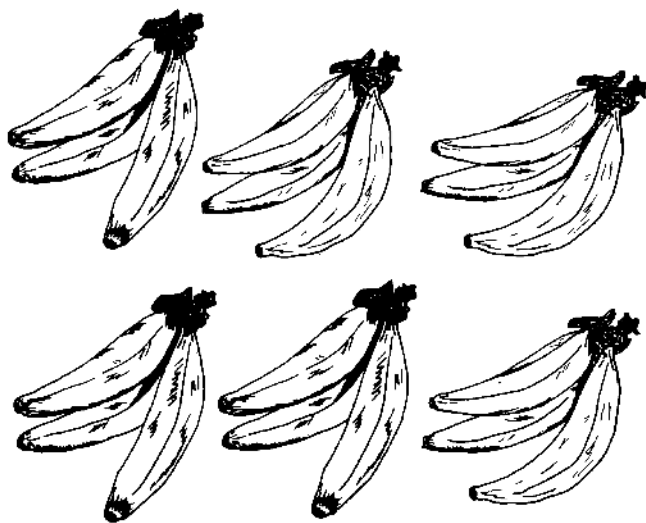
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigi pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

quin'loom nchool' we lapei'
diecisiete lápices

18

quin'oom nchoo' ndyee

dieciocho



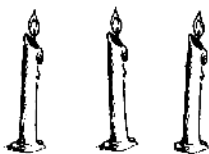
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

quin'oom nchoo' ndyee tasa

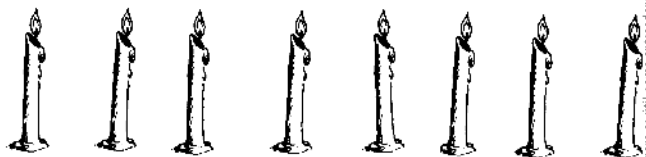
dieciocho plátanos

19

quin'oom nchoo' ñequiee



diecinueve

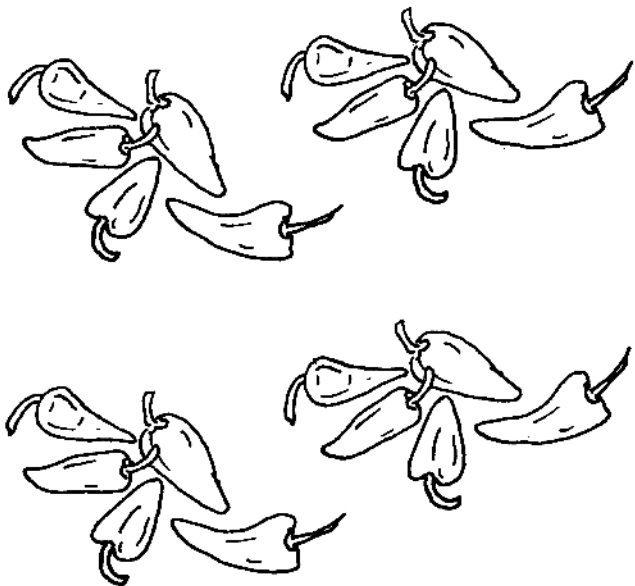


quin'oom nchoo' ñequiee

sca

diecinueve velas

ntyquiuu 20 veinte



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

ntyquiuu ts'a
veinte chiles

15 _____

16 _____

17 _____

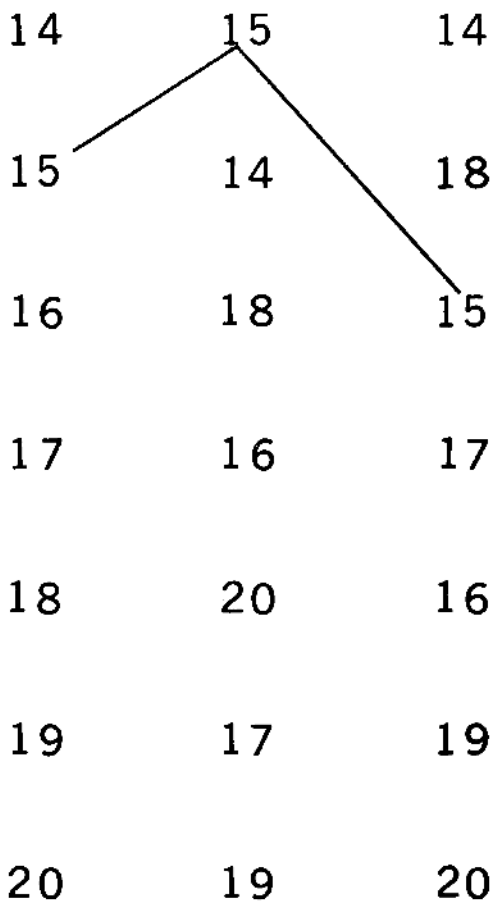
18 _____

19 _____

20 _____

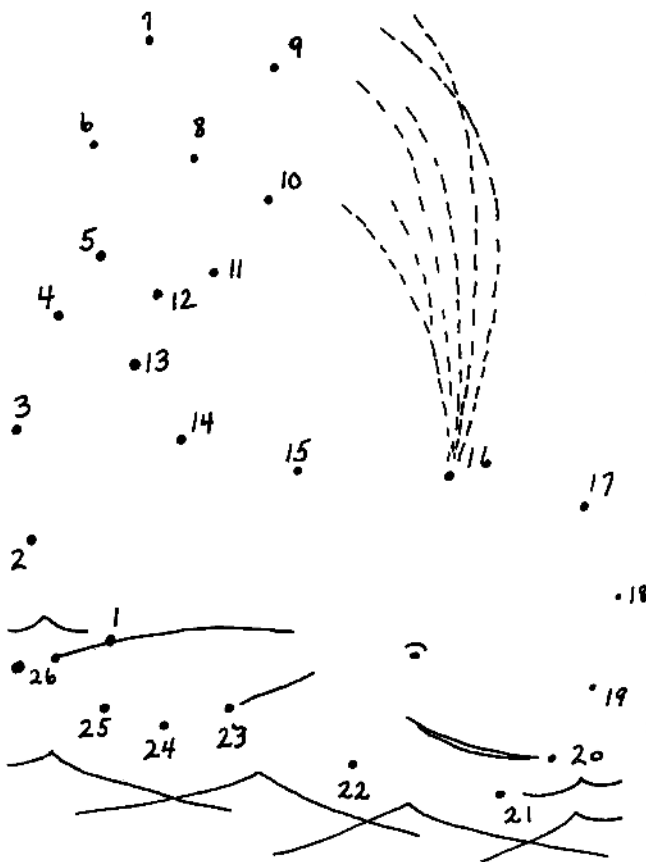
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

(escribir varias veces los números de cada raya)



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

(unir con una raya los números iguales según el ejemplo)



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

(unir los números con rayas del 1 al 26)

- 20 ntyquiuu
- 21 ntyquiuu nchoo' cwii
- 22 ntyquiuu nchoo' we
- 23 ntyquiuu nchoo' ndyee
- 24 ntyquiuu nchoo' ñequiee
- 25 ntyquiuu nchoo' lom
- 26 ntyquiuu nchoo' yom
- 27 ntyquiuu nchoo' ntyquiee'
- 28 ntyquiuu nchoo' ñeeⁿ
- 29 ntyquiuu nchoo' ñjeeⁿ

20	veinte	<u>20</u>	_____
21	veintiuno	_____	_____
22	veintidos	_____	_____
23	veintitres	_____	_____
24	veinticuatro	_____	_____
25	veinticinco	_____	_____
26	veintiseis	_____	_____
27	veintisiete	_____	_____
28	veintiocho	_____	_____
29	veintinueve	_____	_____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

(escribir los números en cada raya según el ejemplo)

- 30 ntyquiuu nchool' qui
- 40 wen'aaⁿ
- 50 wen'aaⁿ nchool' qui
- 60 ndyeen'aaⁿ
- 70 ndyeen'aaⁿ nchool' qui
- 80 ñequieen'aaⁿ
- 90 ñequieen'aaⁿ nchool' qui
- 100 cwii siaⁿnto

30	treinta	_____	_____
40	cuarenta	_____	_____
50	cincuenta	_____	_____
60	sesenta	_____	_____
70	setenta	_____	_____
80	ochenta	_____	_____
90	noventa	_____	_____
100	cien	_____	_____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

escribir los números en cada raya según el ejemplo)

5¢



lom tsjo'ñjeeⁿ
cinco centavos

10¢



qui tsjo'ñjeeⁿ
diez centavos



20¢

ntyquiuu tsjo'ñjeeⁿ
veinte centavos



25¢

we s'om
veinticinco centavos

50 ¢



**ñequiee s'om
cuatro reales
cincuenta centavos**

\$1.00



**cwii xjeⁿ
un peso**



\$1.00

tsom na cwii xjeⁿ

billete de a peso



\$5.00

tsom na lom xjeⁿ

billete de a cinco pesos



\$10.00

tsom na qui xjeⁿ

billete de a diez pesos



\$20.00

tsom na ntyquiuu xjeⁿ

billete de a veinte pesos



\$50.00

tsom na wen'aaⁿ nchool' qui xjeⁿ
 billete de a cincuenta pesos

El dibujo es una copia hecha a mano para ser utilizada como antecedente de las ediciones posteriores.



tsom na cwii siaⁿnto \$100.00

billete de a cien pesos

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1968
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOSES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores